UZNESENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU,

ktoré obsahuje poznámky k rozhodnutiu o absolutóriu na plnenie rozpočtu riaditeľovi Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie za rozpočtový rok 2003

EURÓPSKY PARLAMENT,

— so zreteľom na správu Dvora audítorov o výročnej správe Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie za rozpočtový rok 2003, spolu s odpoveďami strediska ([1]),

— so zreteľom na odporúčanie Rady z 8. marca 2005 (6859/2005 – C6-0068/2005),

— so zreteľom na Zmluvu o ES, a najmä na jej článok 276,

— so zreteľom na nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev ([2]), a najmä na článok 185 tohto nariadenia, a so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1645/2003 z 18. júna 2003, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2965/94 o zriadení Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie ([3]) a najmä článok 14,

— so zreteľom na nariadenie Komisie (ES, Euratom) č. 2343/2002 z 19. novembra 2002 o rámcovom rozpočtovom nariadení pre subjekty uvedené v článku 185 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev ([4]) a najmä na článok 94 nariadenia (ES, Euratom) č. 2343/2002,

— so zreteľom na články 70 a 71 a Prílohu V rokovacieho poriadku,

— so zreteľom na správu Výboru pre rozpočtovú kontrolu (A6-0074/2005),

A. keďže (Európsky dvor audítorov) EDA vo vyššie uvedenej správe uvádza, že získal primerané ubezpečenie o tom, že ročná výročná správa za rozpočtový rok, ktorý sa ukončil 31. decembra 2003, poskytuje spoľahlivé informácie a že príslušné operácie boli vcelku zákonné a riadne;

B. keďže 21. apríla 2004 Európsky parlament udelil riaditeľovi strediska absolutórium ([5]) na plnenie jeho rozpočtu za rozpočtový rok 2002 a v uznesení, ktoré bolo priložené k rozhodnutiu o absolutóriu, Parlament okrem iného:

— uvítal výsledky strediska v súvislosti so znížením prenosov,

— vzal na vedomie snahy strediska zamerané na uplatňovanie spoľahlivého systému vedenia účtov v súvislosti so zahrnutím prebytku z rozpočtového roka v podobe príjmu do nasledujúceho rozpočtového roka,

— schválil úsilie strediska nájsť uspokojujúce riešenie otázky jeho priestorov;

([1]) Ú. v. EÚ C 324, 30.12.2004, s. 46.
([2]) Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.
([3]) Ú. v. EÚ L 245, 29.9.2003, s. 13.
([4]) Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 72.
([5]) Ú. v. EÚ L 330, 4.11.2004, s. 27.

1. berie na vedomie nasledujúce údaje v účtoch Prekladateľského strediska pre orgány Európskej únie za rozpočtové roky 2003 a 2002,

Výkaz príjmov a výdavkov za rozpočtové roky 2003 a 2002

(in EUR 1 000)

	2003	2002
Operating revenue		
Invoicing for the financial year	22 075	18 113
Miscellaneous revenue	223	291
Total (a)	**22 298**	**18 404**
Operating expenditure		
Current expenses	18 255	18 446
Total (b)	**18 255**	**18 446**
Operating result (c = a – b)	**4 043**	**– 42**
Financial income		
Bank interest	387	495
Exchange rate gain	1	2
Total (d)	**388**	**497**
Financial charges		
Bank charges	10	0
Total (e)	**10**	**0**
Financial result (f = d – e)	**378**	**497**
Result for ordinary activities (g = c + f)	**4 421**	**455**
Exceptional income (h)	19	0
Exceptional expenses (i)	9	0
Exceptional result (j = h – i)	**10**	**0**
Result for the financial year (g + j)	**4 431**	**455**

Source: Data compiled by the Centre.

2. vyzýva stredisko a Komisiu, aby vyvíjali ďalšie úsilie zamerané na dosiahnutie uspokojujúceho riešenia otázky príspevkov do systému dôchodkového zabezpečenia zamestnancov strediska;

3. vyzýva stredisko a Komisiu, aby informovali Parlament o výsledku ich úsilia zameraného na dosiahnutie riešenia otázky príspevkov do systému dôchodkového zabezpečenia zamestnancov strediska;

4. víta podpísanie memoranda o porozumení strediskom a luxemburskými úradmi v roku 2004, ktoré rieši problém nákladov spojených užívaním budovy „New Hemicycle“ strediskom; očakáva, že v riaditeľovej výročnej správe o činnosti za rozpočtový rok 2004 budú zahrnuté úplné informácie na túto tému;

5. berie na vedomie znepokojenie strediska v súvislosti s kalendárom v podobe, v akej sa uvádza v nariadení (ES, Euratom) č. 2343/2002, v súlade s ktorým má EDA vypracovať pripomienky k predbežným účtom agentúr (článok 83 ods. 1) do 15. júna a riaditelia majú postúpiť záverečné účty účtovníkovi Komisie (článok 83 ods. 3) do 1. júla spolu so stanoviskom správnej rady; uvedomuje si problémy súvisiace s touto situáciou, konkrétne problémy v rámci získania stanoviska správnej rady agentúry v čase medzi týmito dvoma dátumami;

6. berie na vedomie a ľutuje, že stredisko nemá plán na uplatňovanie zásady rovnosti a očakáva, že takýto plán čoskoro vypracuje, aby sa stalo zamestnávateľom presadzujúcim rovnosť príležitostí; očakáva, že stredisko bude zohľadňovať otázku rovnosti nielen vo fáze prijímania do pracovného pomeru, ale že bude rovnosť pohlaví presadzovať aktívne a dlhodobo;

7. víta záväzok strediska informovať o svojich činnostiach občanov a dúfa, že sa prijmú ďalšie opatrenia zamerané na rozvoj a posilnenie informačnej a komunikačnej stratégie strediska;

8. berie na vedomie, že po výmene informácií s centrom je cena za stranu stanovená v rozpočte na rok 2003 a účtovaná centrom vo výške 77,50 EUR, v ktorej sú zahrnuté všetky náklady centra (zamestnanci, budovy, IT, vybavenie, externé preklady, dôchodky a sociálne podmienky), ako aj vnútorná jazyková kontrola, formátovanie a aktualizácia a všetky nevyhnutné administratívne náklady súvisiace s využívaním externých služieb; vyzýva Komisiu, aby vyhodnotila výkonnosť a pridanú hodnotu rôznych prekladateľských centier ako aj pomer nákladov a výnosov;

9. berie na vedomie, že z dôvodov bezpečnosti, dôvernosti, rýchlosti a osobitných kvalifikácií sú vnútorné prekladateľské služby nevyhnutné; berie tiež na vedomie, že ak sú splnené kritériá kvality, stredisko spolupracuje s externými prekladateľmi a že v roku 2003 40 % celkovej práce strediska vykonali externé služby;

Všeobecné pripomienky adresované Komisii a agentúram

10. pripomína svoju pozíciu, v súlade s ktorou podporuje snahy Komisie o vytvorenie obmedzeného počtu modelov, aspoň pre budúce regulačné agentúry, ale zároveň je toho názoru, že štruktúra existujúcich a budúcich agentúr si vyžaduje dôkladné posúdenie na medziinštitucionálnej úrovni; taktiež zdôrazňuje, že predtým, ako Komisia zadefinuje rámcové podmienky pre pôsobenie regulačných agentúr, by medziinštitucionálna dohoda mala stanoviť spoločné hlavné smery a malo by sa tak stať pred vytvorením harmonizovaného rámca pre štruktúry agentúr;

11. berie na vedomie pozíciu Komisie ([1]) v súvislosti s delegovaním zodpovednosti za výkon úloh na orgány, vrátane agentúr, ktoré nie sú súčasťou ústrednej administratívy Komisie; Je toho názoru, že to nezodpovedá požiadavke Európskeho parlamentu týkajúcej sa dôkladného posúdenia štruktúry existujúcich agentúr na medziinštitucionálnej úrovni, a preto vyzýva Komisiu, aby poskytla vysvetlenie k tejto záležitosti a aj k budúcej všeobecnej medziinštitucionálnej dohode v súvislosti s novými opatreniami, ktoré sa majú prijať v rámci alebo paralelne s finančným výhľadom ([2]);

12. vyzýva Komisiu, aby usporiadala a uskutočnila v strednodobom časovom horizonte, napr. v štandardnom trojročnom cykle, prierezovú analýzu vyhodnotení jednotlivých agentúr, aby sa

   a) vyvodili závery v súvislosti s koherentnosťou činnosti agentúr s politikami EÚ všeobecne, ako aj závery týkajúce sa existujúcich synergií alebo synergií, ktoré sa majú dosiahnuť v budúcnosti medzi agentúrami a oddeleniami Komisie a aby sa predišlo prekrývaniu ich činností,

   b) vyhodnotila širšia európska pridaná hodnota výsledkov činnosti agentúr v príslušnej oblasti ich pôsobnosti, ako aj vhodnosť, účinnosť a efektívnosť modelu agentúry pri uplatňovaní alebo podpore politík EÚ,

   c) určil a posilnil vplyv činnosti agentúr v súvislosti s priblížením, prístupnosti a zviditeľnením EÚ pre svojich občanov;

([1]) Ako je uvedené v prílohe 1 Oznámenia Komisie Rade a Európskemu parlamentu - Budovanie našej spoločnej budúcnosti - Politické výzvy a rozpočtové prostriedky rozšírenej Únie 2007-2013 (KOM(2004) 0101, s. 38).

([2]) Pozri prílohu k správe Komisie o následných opatreniach v súvislosti s absolutóriom na rok 2002 (KOM(2004) 0648, s. 108).

13. očakáva, že takáto celková analýza bude k dispozícii do konca roka 2005, aby pokryla obdobie troch rokov od zavedenia nového nariadenia o rozpočtových pravidlách a následne nového rámca pre systém agentúr;

14. vyzýva agentúry, aby sa aktívne podieľali na takomto procese a aby spolupracovali s Komisiou poskytovaním príspevkov v oblastiach, ktoré podľa ich názoru majú význam pre ich činnosť, úlohu, kompetencie a potreby, ako aj v akejkoľvek oblasti, ktorá by mohla prispieť k zlepšeniu postupu udeľovania absolutória, s cieľom prispieť k úspechu takéhoto procesu a zvýšiť zodpovednosť a transparentnosť agentúr; vyzýva agentúry, aby takéto príspevky predkladali aj príslušným výborom;

15. vyzýva Komisiu, aby paralelne s týmto procesom predložila najneskôr do konca roka 2005 návrhy na zmeny v súčasných ustanovujúcich aktoch agentúr s cieľom okrem iného, optimalizovať jej vzťahy s agentúrami; takéto návrhy by mali byť zamerané na:

   a) zlepšenie komunikácie medzi Komisiou a agentúrami,

   b) vytvorenie alebo rozšírenie spolupráce pri definovaní potrieb, ktoré je potrebné uspokojiť, a cieľov, ktoré je potrebné splniť, výsledkov, ktoré sa majú dosiahnuť a stratégie ich dosiahnutia, a pri stanovení štandardov pre sledovanie a vyhodnocovanie,

   c) podporu doplnkovej činnosti, lepšiu organizáciu potrebných zdrojov a ich efektívne rozdelenie s ohľadom na dosiahnutie stanovených výsledkov a vytvorenie komunikačnej stratégie na informovanie o týchto výsledkoch;

16. zdôrazňuje skutočnosť, že Komisia pred prijatím akéhokoľvek rozhodnutia o návrhu na vytvorenie novej agentúry musí dôkladne vyhodnotiť potrebu a pridanú hodnotu funkcie tejto agentúry a zohľadniť existujúce štruktúry, zásady subsidiarity, rozpočtovej disciplíny a zjednodušenia postupov;

17. očakáva, že Komisia urýchlene predloží hlavné smery v rámci personálnej politiky agentúr, o ktoré Parlament požiadal Komisiu pred koncom rozpočtového postupu na rok 2005;

Všeobecné pripomienky adresované agentúram

18. očakáva, že mu odteraz každá agentúra predloží správu, v ktorej zhrnie informácie o auditoch vykonaných vnútorným audítorom, poskytnutých odporúčaniach a opatreniach prijatých na základe týchto odporúčaní, v súlade s článkom 72 ods. 5 nariadenia (ES, Euratom) č. 2343/2002;

19. vyzýva agentúry, aby vyvíjali väčšie úsilie o riadne uplatňovanie Služobného poriadku a podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev vo vzťahu k svojim zamestnancom (postupy prijímania do služobného pomeru a s tým spojené rozhodnutia, osobné záznamy, výpočet platov a ostatných nárokov, politika pracovného postupu, percentuálny podiel voľných pracovných miest, kvóty na dodržiavanie rovnosti pohlaví, atď.);

20. berie na vedomie, že percentuálny podiel mužov a žien na celkovom zložení zamestnancov agentúr vo všeobecnosti poukazuje na nerovnováhu medzi mužmi a ženami; ľutuje, že muži, ktorí predstavujú približne jednu tretinu zamestnancov, sú nadmerne zastúpení vo vyšších pozíciách, zatiaľ čo ženy sú nadmerne zastúpené v nižších pozíciách; očakáva, že agentúry príjmu okamžité a účinné opatrenia na nápravu tejto situácie;

21. vyzýva agentúry, aby zabezpečili, že všetky príslušné ustanovenia smernice 2002/73/ES Európskeho parlamentu a Rady z 23. septembra 2002, ktorými sa mení a dopĺňa smernica Rady 76/207/EHS o vykonávaní zásady rovnakého zaobchádzania s mužmi a ženami, pokiaľ ide o prístup k zamestnaniu, odbornej príprave a postupu v zamestnaní, a pracovné podmienky [1] sa začlenia do ich príslušných personálnych politík;

22. očakáva, že agentúry budú v súvislosti s príslušnými pripomienkami EDA plne rešpektovať rozpočtové zásady stanovené v nariadení o rozpočtových pravidlách, najmä zásadu rozpočtovej jednotnosti a rozpočtovej správnosti. Vyzýva tie agentúry, ktoré tak zatiaľ neurobili, aby plnili požiadavky spojené s účtovníctvom, stanovené v nariadení o rozpočtových pravidlách, a aby ešte viac posilnili postupy týkajúce sa vnútorného hospodárenia a kontroly, s cieľom zvýšiť dôveryhodnosť, transparentnosť a európsku pridanú hodnotu;

23. povzbudzuje agentúry, najmä tie, ktorých činnosť súvisí s činnosťou alebo úlohami iných agentúr, aby posilnili spoluprácu a tak vytvorili podmienky pre rozvoj synergie; vyzýva ich, aby v prípade potreby formalizovali takúto spoluprácu v osobitných dohodách (spoločné vyhlásenia, memorandá o porozumení, rozhodnutia o spoločnom plánovaní a opatreniach/programoch, ktoré majú doplnkový charakter), aby sa predišlo duplicite práce a aby sa zabezpečilo, že výkony každej agentúry sa dajú jasne identifikovať a že výsledky spoločného úsilia predstavujú čo najväčšiu pridanú hodnotu a prínos ich práce; očakáva, že bude o tejto problematike pravidelne informovaný;

24. Vyzýva agentúry, aby venovali osobitnú pozornosť postupom na uzatváranie a správu zmlúv; ďalej ich vyzýva k prijatiu všetkých primeraných opatrení týkajúcich sa ich administratívnych štruktúr s cieľom posilniť postupy vnútornej kontroly, komunikačné kanály a riadenie; je toho názoru, že takéto opatrenia môžu zahŕňať, ak je to potrebné a možné, zriadenie špecializovaných úsekov poverených tým, aby na základe analýzy rizika poradili ako najlepšie pripraviť postupy uzatvárania zmlúv, s cieľom zabezpečiť ich kontrolu a vykonať podľa potreby nadväzujúce opatrenia; v tejto súvislosti vyzýva Komisiu a EDA, aby posilnili spoluprácu s agentúrami;

25. berie na vedomie ťažkosti, ktoré uviedli niektorí riaditelia, predovšetkým riaditelia novovytvorených agentúr, v súvislosti s dodržiavaním harmonogramu a lehôt na podávanie správ v súlade s nariadením o rozpočtových pravidlách; vyzýva riaditeľov agentúr, aby so zreteľom na budúcu revíziu nariadenia o rozpočtových pravidlách v roku 2005 informovali Výbor pre rozpočet a Výbor pre rozpočtovú kontrolu o problémoch, ktoré sa doteraz vyskytli, aby sa tieto problémy mohli zohľadniť v rámci revízie; očakáva, že riaditelia vypracujú konkrétne návrhy alternatívnych opatrení v spojení s lehotami, ktoré budú najlepšie zodpovedať ich spôsobu práce a zároveň budú rešpektovať povinnosti agentúr v súvislosti s podávaním správ v súlade s ustanoveniami nariadenia o rozpočtových pravidlách;

26. berie na vedomie pozitívnu reakciu riaditeľov agentúr na žiadosť parlamentného výboru zodpovedného za prípravu absolutória o vytvorenie precíznejšieho komunikačného systému, najmä čo sa týka postupovania dokumentov, v súvislosti s povinnosťami agentúr podávať správy, zo strany agentúr tomuto výboru; je toho názoru, že lepšia organizácia tejto komunikácie posilní jeho spoluprácu s agentúrami a demokratickú kontrolu,

27. vyzýva riaditeľov agentúr, aby odteraz k výročným správam o činnosti, ktoré sa predkladajú spolu s finančnými údajmi a údajmi o hospodárení, pripájali vyhlásenie o vierohodnosti týkajúce sa zákonnosti a riadnosti operácií, podobné vyhláseniam, ktoré podpisujú generálni riaditelia Komisie;

[1] Ú. v. ES L 269, 5.10.2002, s. 15.

28. vyzýva agentúry, aby vytvorili komplexnú komunikačnú stratégiu zodpovedajúcu potrebe vhodnou formou informovať o výsledkoch svojej práce nielen orgány, príslušné úrady členských štátov, odborníkov, partnerov alebo osobitných príjemcov, ale aj širokú verejnosť; vyzýva ďalej agentúry, aby so zreteľom na vypracovanie takejto stratégie zintenzívnili spoluprácu a vymieňali si informácie o najvhodnejších metódach zameraných na dosiahnutie tohto cieľa; očakáva, že agentúry ešte pred nasledujúcim postupom udeľovania absolutória dôsledne oboznámia jeho príslušné výbory o pokroku dosiahnutom pri vytváraní takejto stratégie s cieľom zabezpečiť účinné a včasné monitorovanie ich činností;

Všeobecné pripomienky adresované EDA a agentúram

29. víta iniciatívu EDA zahrnúť do svojich osobitných správ o agentúrach tabuľku s prehľadom údajov o právomociach, správe, dostupných zdrojoch a výsledkoch/výkonoch konkrétnej agentúry; je toho názoru, že to prispieva k prehľadnosti a transparentnosti práce týchto agentúr Spoločenstva a zároveň sa pre prípad potreby poskytuje užitočný základ pre porovnanie, čo môže pomôcť pri vytvorení harmonizovaného rámca pre agentúry, ktorý požadoval Parlament;

30. vyzýva EDA a agentúry k posilneniu ich spolupráce, aby sa posilnili postupy a technické nástroje zamerané na zlepšenie riadenia všetkých rozpočtových a finančných záležitostí, v snahe o zavedenie metódy, ktorá od začiatku procesu vytvára predpoklady pre pozitívne rozhodnutie o absolutóriu; očakáva, že bude pravidelne informovaný o dosiahnutých pokrokoch a o používaní najvhodnejších metód;

31. vyzýva EDA a agentúry, aby zvýšili transparentnosť kontradiktórneho postupu pred záverečnou správou EDA, aby sa predišlo rozporom a nejasnostiam, ktoré by mohli ohroziť vierohodnosť celého postupu; v tejto súvislosti vyzýva EDA a Komisiu, aby navrhli uskutočniteľný spôsob aktualizácie údajov o dosiahnutých zlepšeniach a/alebo zistených problémoch v období od prvého rokovania o prípravnej správe EDA až do prijatia rozhodnutia o udelení absolutória s cieľom podať čo najpravdivejší obraz o situácii agentúr.